

# Isa

## Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

הִקְלִי      הָרֵאשׁוֹן      כַּעַתָּה      לָהּ      מוֹצֵק      לְאִשֶּׁר      מוֹעֵפָה      לֹא      כִּי      1  
обесчестил      прежде      как-в-время      ей      стеснена      для-той-которая      мрак      не      ибо  
[H7043](#)      [H7223](#)      [H6256](#)           [H4164](#)           [H4155](#)      [H3808](#)

עֵבֶר      הַיָּם      דֶּרֶךְ      הִקְבִּיר      וְהָאַחֲרֹון      נַפְתָּלִי      וְאַרְצָהּ      זְבֻלוֹן      אֶרֶץ      2  
за-      моря      путь      возвеличил      а-последнее      Нафтали      и-землю      Зевулуна      землю  
[H5676](#)      [H3220](#)      [H1870](#)      [H3513](#)      [H0314](#)      [H5321](#)      [H0776](#)      [H2074](#)      [H0776](#)

הַגּוֹיִם:      גָּלִיל      יוֹרְדָן  
народов      Галил      Иорданом  
[H1551](#)      [H3383](#)

Прежнее время умалило землю Завулонову и землю Нефталимову; но последующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую.

צְלֻמוֹת      בְּאֶרֶץ      יוֹשְׁבֵי      גָּדוֹל      אֹר      רָאוּ      בַחֲשֵׁךְ      הַהוֹלְכִים      הָעָם      2  
смертной-тени      в-земле      живущие      великий      свет      увидел      во-тьме      ходящий      народ  
[H6757](#)      [H0776](#)      [H3427](#)           [H0216](#)      [H7200](#)      [H2822](#)      [H1980](#)

עֲלֵיהֶם:      נָגַהּ      אֹר  
над-ними      воссиял      свет  
[H5050](#)      [H0216](#)

Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет.

לְפָנַי      שְׂמְחוּ      הַשְּׂמֵחָה      הִגְדִּילְתָּ      (לוֹ)      [לֹא]      הַגּוֹי      הִרְבִּיתָ      3  
пред-Тобой      радуются      радость      увеличил-Ты      (ему)      [не]      народ      умножил-Ты  
[H6440](#)      [H8055](#)      [H8057](#)      [H1431](#)      [H3808](#)      [H3808](#)

שָׁלַל:      בְּחֻלְקֵם      וַיִּלְווּ      כַּאֲשֶׁר      בְּקִצִּיר      כְּשִׂמְחַת      4  
добычи      при-разделе-их      ликуют      как      во-время-жатвы      как-радостью  
[H7998](#)           [H1523](#)                [H8057](#)

Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.

בּוֹ      הַנִּגְשׁ      שֶׁבֶט      שִׁכְמוֹ      מַטֵּה      וְאֵת      סִבְלוֹ      עַל      אֶת-      4  
его      притеснителя      жезл      плеча-его      палку      и-      ноши-его      иго      -      ибо  
[H5065](#)      [H7626](#)      [H7926](#)           [H4294](#)      [H0853](#)      [H5448](#)      [H5923](#)      [H0853](#)

מִדְּיָנָה:      כִּיּוֹם      תִּחְרַתָּהּ  
Мидьяна      как-в-день      сокрушил-Ты  
[H4080](#)      [H3117](#)      [H2865](#)

Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама.

וְהָיְתָה      בְּדַמַּיִם      מְנוֹלָלָהּ      וְשִׁמְלָהּ      בְּרֻעֵשׁ      סֹאן      סֹאן      כָּל-      כִּי      5  
и-будут      в-крови      валяющаяся      и-одежда      с-грохотом      топающая      обувь      всякая-      ибо  
[H1961](#)      [H1818](#)      [H1556](#)      [H8071](#)      [H7494](#)      [H5431](#)      [H5430](#)      [H3605](#)

אֵשׁ:      מֵאֲכִלָּת      לְשַׂרְפָּהּ  
огня      пищей      для-сожжения  
[H0784](#)      [H3980](#)      [H8316](#)

Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обогрелая кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.

6 כִּי- יֵלֵד יֵלֵד- לָנוּ בֶן- נָתַן- לָנוּ וְתִהְיֶה הַמְּשָׁרָה עַל- שְׁכָמוֹ  
 и-будет дитя и-родилось нам сын дан- нам и-будет власть на- плече-его  
[H3206](#) [H3205](#) [H5414](#) [H1961](#) [H4951](#) [H7926](#)  
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פְּלֵא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אָבִיעֶד שָׁלוֹם:  
 и-нарекуют имя-его Чудный Советник Эль Гиббор Авиэд Шар- Шалом  
[H7121](#) [H8034](#) [H6382](#) [H3289](#) [H0410](#) [H1368](#) [H5703](#) [H8269](#) [H7965](#)

Ибо младенец родился нам - Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

7 רַבְּהוּ [רַבְּהוּ] לֹם (לְמִרְבָּהּ) הַמְּשָׁרָה וְלְשָׁלוֹם אֵין- קֵץ עַל- כִּסֵּא דָוִד וְעַל-  
 [много] (умножению) власти и-миру нет- конца на- престоле Давида и-над-  
[H7227](#) [H4766](#) [H4951](#) [H7965](#) [H0369](#) [H7093](#) [H3678](#) [H1732](#)

מִמְלַכְתּוֹ לְהַכְיִין אֹתָהּ וְלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה מֵעַתָּה  
 царством-его чтобы-утвердить его и-укрепить-его в-правосудии и-в-праведности отныне  
[H4467](#) [H0853](#) [H5582](#) [H4941](#) [H6666](#) [H6258](#)  
 וְעַד- עוֹלָם קִנְאָת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה- זֹאת: ס  
 и-до- века ревность ИХВХ Цеваот это соделает- זאת:  
[H5769](#) [H7068](#) [H3068](#) [H2063](#) [H5704](#)

Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

8 דְּבַר שְׁלַח אֲדֹנָי בְּעַקֵּב וּנְפֹל בְּיִשְׂרָאֵל:  
 слово послал Адонай в-Иаакова и-пало в-Израэле  
[H1697](#) [H7971](#) [H0136](#) [H3290](#) [H5307](#) [H3478](#)

Слово посылает Господь на Иакова, и оно нисходит на Израиля,

9 וַיֵּדְעוּ וְיִדְעוּ הָעָם כָּלֹּ אֶפְרַיִם וַיּוֹשְׁבוּ שְׁמֵרוֹן בְּגִאוֹהַ וּבְגִדְלָ לֵבָב  
 и-узнают и-узнают весь народ Эфраим и-жители Шомрона в-гордости и-в-величии сердца  
[H3045](#) [H3605](#) [H0669](#) [H3427](#) [H8111](#) [H1346](#) [H1433](#) [H3824](#)

לְאָמֹר:  
 говоря  
[H0559](#)

чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостью и надменным сердцем говорят:

10 לְבָנִים נָפְלוּ וְנִיחָת  
 кирпичи рухнули но-тёсаным-камнем отстроим сикоморы срублены но-кедрами  
[H3843](#) [H5307](#) [H1496](#) [H1129](#) [H8256](#) [H1438](#) [H0730](#)

נִחָתֵיהֶם:  
 заменим  
[H2498](#)

кирпичи пали - построим из тесаного камня; сикоморы вырублены - заменим их кедрями.

11 וַיִּשְׁגֹּב אֶת- צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת- אֹיְבָיו יִסְכְּסֹד:  
 и-возвысил ИХВХ - врагов Рецина над-ним и-неприятелей-его  
[H7682](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7526](#) [H0853](#) [H0341](#)

И воздвигнет Господь против него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:

פָּה	בְּכֹל-	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	וַיֹּאכְלוּ	מִמְּזִוֹר	וּפְלִשְׁתִּים	מִקְדָּם	אַרָּם	12
пастью	всей-	Израэля	-	и-пожирают	с-запада	и-филистимлян	с-востока	Арам	
<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0268</a>	<a href="#">H6430</a>		<a href="#">H0758</a>	
	נְטוּיָה:	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא-	זֹאת	בְּכֹל-	
	простёрта	рука-Его	и-ещё	гнев-Его	отвратился	не-	этом	при-всём-	
	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3605</a>	

Сирия с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

לֹא	צָבָאוֹת	יְהוָה	וְאֶת-	הַמְכֹהוּ	עַד-	שָׁב	לֹא-	וְהָעָם	13
не	Цеваот	ИХВХ	и-	поражающему-его	к-	обратился	не-	но-народ	
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>		
							ס	דָּרְשׁוּ:	
							с	взыскали	
								<a href="#">H1875</a>	

Но народ не обращается к Биющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.

אֶחָד:	יּוֹם	וְאֶנְמוֹן	כַּפֵּה	וְזֵנֵב	רֹאשׁ	מִיִּשְׂרָאֵל	יְהוָה	וַיִּכְרֹת	14
один	в-день	и-тростник	пальму	и-хвост	голову	у-Израэля	ИХВХ	и-отсечёт	
<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0100</a>	<a href="#">H3712</a>	<a href="#">H2180</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3772</a>	

И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день:

זָקֵן:	הוּא	שָׁקֵר	מּוֹרֵה-	וְנָבִיא	הָרֹאשׁ	הוּא	פָּנִים	וְנִשְׂוֵא-	15
хвост	он	лжи	учащий-	а-пророк	голова	он	лицом	и-уважаемый-	
<a href="#">H2180</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8267</a>		<a href="#">H5030</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H2205</a>

старец и знатный, - это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.

וּמְאֹשְׁרָיו	מִתְעִים	הַזֶּה	הָעָם-	מְאֹשְׁרֵי	וַיְהִיוּ	16
и-ведомые-ими	вводящими-в-заблуждение	этого	народа-	ведущие	и-стали	
<a href="#">H0833</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0833</a>	<a href="#">H1961</a>	
					מְבַלְעִים:	
					погибающими	
					<a href="#">H1104</a>	

И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут.

וְאֶת-	יְתָמָיו	וְאֶת-	אֲדֹנָי	וַיִּשְׂמַח	לֹא-	בַחֲוָיוֹ	עַל-	כֵּן	עַל-	17
и-	сирот-его	и-	Адонай	возрадуется	не-	юношами-его	над-		поэтому-	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3490</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0970</a>				
דִּבְרֵי	פִּה	וְכֹל-	וַיְמַרְעוּ	חַנְּפֵי	כָּלֹ	כִּי	יִרְחָם	לֹא	אֲלֻמְנָתָיו	
говорят	уста	и-всякие-	и-злодеи	нечестивы	все-они	ибо	помилует	не	вдов-его	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H2611</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H7355</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0490</a>	
	נְטוּיָה:	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא-	זֹאת	בְּכֹל-	נִבְלָה	
	простёрта	рука-Его	и-ещё	гнев-Его	отвратился	не-	этом	при-всём-	гнусность	
	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5039</a>	

Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они - лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

וּתְצַתּוּ	תֹּאכֵל	וְשִׂית	שִׁמְרֵר	רְשָׁעָה	כַּאֲשֶׁ	בְּעֵרָה	כִּי-	18
и-возгорелась	пожирает	и-волчец	терн	нечестивость	как-огонь	возгорелась	ибо-	
<a href="#">H3341</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H7898</a>	<a href="#">H8068</a>	<a href="#">H7564</a>	<a href="#">H0784</a>			
			עָשָׂן:	גְּאוֹת	וַיִּתְאַבְּכוּ	הַיַּעַר	בְּסִבְכָּי	
			дыма	столбом	и-взвиваются	леса	в-чащах	
			<a href="#">H6227</a>	<a href="#">H1348</a>	<a href="#">H0055</a>		<a href="#">H5442</a>	

Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбы дыма.

אִישׁ	אֵשׁ	כְּמֵאֲכָלָת	הָעָם	וַיְהִי	אֲרֶץ	נִעְתְּמָה	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּעֵבְרָת	19
человек	огня	как-пища	народ	и-стал	земля	почернела	Цеваот	ИХВХ	от-гнева	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3980</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6272</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5678</a>	
						יִחְמְלוּ:	לֹא	אָחִיו	אֶל-	
						щадят	не	брата-своего	на-	
						<a href="#">H2550</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	

Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищую огня; не пощадит человек брата своего.

בָּשָׂר-	אִישׁ	שָׂבְעוּ	וְלֹא	שְׂמֵאוֹל	עַל-	וַיֹּאכֵל	וְרָעֵב	יְמִין	עַל-	וַיִּנְזֵר	20
плоть-	каждый	сыты	и-не	лево	на-	и-ест	и-голоден	право	на-	и-режет	
<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8040</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H7456</a>	<a href="#">H3225</a>		<a href="#">H1504</a>	
								יֹאכְלוּ:	זְרָעוּ		
								едят	руки-своей		
								<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H2220</a>		

И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:

יְהוּדָה	עַל-	הֵמָּה	יַחְדָּו	מְנַשֶּׁה	אֶת-	וְאֶפְרַיִם	אֶפְרַיִם	אֶת-	מְנַשֶּׁה	21
Иехуды	против-	они	вместе	Менашше	-	и-Эфраим	Эфраима	-	Менашше	
<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4519</a>	
	ס	נְטוּיָה:	יָדוּ	וְעוֹד	אָפוּ	שָׁב	לֹא-	זֹאת	בְּכֹל-	
	с	простёрта	рука-Его	и-ещё	гнев-Его	отвратился	не-	этом	при-всём-	
		<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3605</a>	

Манассия - Ефрема, и Ефрем - Манассию, оба вместе - Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.